“Lobet Gott in seinen Reichen” BWV 11 (*Ascension Oratorio*)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Lobet Gott in seinen Reichen,Preiset ihn in seinen Ehren,Rühmet ihn in seiner Pracht; Sucht sein Lob recht zu vergleichen, Wenn ihr mit gesamten Chören Ihm ein Lied zu Ehren macht! | 1. Praise God in his realms;Extol him in his glories;Vaunt him in his splendor; Seek to rightly give his due praise When, with full choirs, You render a hymn of glory to him. |
| 2. *Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete seine Jünger, und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen.* | 2. *The Lord Jesus raised his hands up and blessed his disciples; and it came to pass [that] as he blessed them he parted from them.* |
| 3. Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?Ach, ist denn schon die Stunde da,Da wir dich von uns lassen sollen?Ach, siehe, wie die heissen TränenVon unsern blassen Wangen rollen,Wie wir uns nach dir sehnen,Wie uns fast aller Trost gebricht.Ach, weiche doch noch nicht! | 3. Ah, Jesus, is your departure already so near?Ah, is then the hour already hereWhen we should let you [go] from us?Ah, see how hot tearsRoll from our pale cheeks,How we long for you,How we lack almost all comfort.Ah, indeed, do not leave yet. |
| 4. Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,Ach, fliehe nicht so bald von mir! Dein Abschied und dein frühes Scheiden Bringt mir das allergrösste Leiden, Ach ja, so bleibe doch noch hier; Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben. | 4. Ah, do remain, my dearest life;Ah, do not flee so soon from me. Your departure and your early parting Brings me the greatest suffering of all; Ah, yes, so do remain yet here; Otherwise I will be completely beset with agony. |
| 5. *Und ward aufgehaben zusehends, und fuhr auf gen Himmel, eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen, und er sitzet zur rechten Hand Gottes.* | 5. *And [Jesus] was visibly raised up, and [he] ascended to heaven; a cloud took him away before their [the apostles’] eyes, and he sits at the right hand of God.* |
| 6. **Nun lieget alles unter dir,****Dich selbst nur ausgenommen;****Die Engel müssen für und für****Dir aufzuwarten kommen.****Die Fürsten stehn auch auf der Bahn****Und sind dir willig untertan;****Luft, Wasser, Feuer, Erden****Muss dir zu Dienste werden.** | 6. **Now everything has its place under you [Jesus],****Except only you [God the father] yourself;****The angels must forever****Come to attend you.****The [celestial] princes also stand along the way****And are willingly subject to you;****Air, water, fire, earth****Must come to be in service to you.** |
| 7a. *Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren, siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in weissen Kleidern, welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.* | 7a. *And as they watched him go to heaven, see, two men in white robes stood next to them, who also said: You men of Galilee, why are you standing and looking to heaven? This Jesus, who has been taken from you up to heaven, will come [back] as you have seen him go to heaven.* |
| 7b. Ach ja! so komme bald zurück:Tilg einst mein trauriges Gebärden,Sonst wird mir jeder AugenblickVerhasst und Jahren ähnlich werden. | 7b. Ah, yes, so come back soon.Blot out my sorrowful bearing one day;Otherwise every moment will becomeHateful to me and become like years. |
| 7c. *Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem von dem Berge, der da heisset der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater-Weg davon, und sie kehreten wieder gen Jerusalem mit grosser Freude.* | 7c. *But they [the apostles] worshipped him, went back to Jerusalem from the mountain called the Mount of Olives, which is nearby Jerusalem and lies a sabbath’s journey away, and they returned to Jerusalem with great joy.* |
| 8. Jesu, deine GnadenblickeKann ich doch beständig sehn. Deine Liebe bleibt zurücke, Dass ich mich hier in der Zeit An der künftgen Herrlichkeit Schon voraus im Geist erquicke, Wenn wir einst dort vor dir stehn. | 8. Jesus, your glances of mercy/graceI can indeed constantly see. Your love remains behind, That here [on earth] in temporality  I may refresh myself in spirit beforehand On the future glory [from eternity], When one day we stand there [in heaven] before you. |
| 9. **Wenn soll es doch geschehen,****Wenn kömmt die liebe Zeit,****Dass ich ihn werde sehen,****In seiner Herrlichkeit?****Du Tag, wenn wirst du sein,****Dass wir den Heiland grüssen,****Dass wir den Heiland küssen?****Komm, stelle dich doch ein!** | 9. **When shall it indeed come to pass;****When will the dear time come,****That I will see him****In his glory?****You day, when will you be,****That we may greet the savior,****That we may kiss the savior?****Indeed, come, [you day,] appear!** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV11](http://www.bachcantatatexts.org/BWV11) for an annotated translation